

# The EDGeS Diachronic Bible Corpus – Metadata

Version 1.01  
28 May 2021

This document provides full names and sources for the Bible translations included in the EDGeS Diachronic Bible Corpus (short, EDGeS Corpus). The EDGeS corpus is available in two ways:

1. The complete collection is available for querying through the OPUS project (<https://opus.nlpl.eu>). Because this contains material under copyright, access to the corpus search facilities is password protected.
2. A subset of the material, called OpenEDGeS, has been made available for download under a public license (CC BY-NC-SA 4.0). OpenEDGeS is available through Språkbankens resource infrastructure (<https://spraakbanken.gu.se/en/resources/openedges>).

This information is listed to give credit where it is due, and to help users of the EDGeS Corpus to assess the quality and other properties of an included translation by tracing its publication lineage. The heading of each entry refers to the abbreviated Bible names in OpenEDGeS (the shorthand used in OPUS is given in between brackets).

Before inclusion in the EDGeS Corpus, all source material has undergone considerable format conversion. Typically, the sources contain much more information in the form of mark-up than has been included in the EDGeS Corpus. In several cases other edits to the material were made; in particular versification may have been added or changed.

Mere reference to the source is not to be taken as a claim that the source projects endorsed the EDGeS Corpus or the use of their material in the EDGeS Corpus in any way.

## de\_1460\_Mentelin (de01)

Full title	Mentelin-Bibel (New Testament)
Source digital version	Transcription is part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	First edition in reprint
Copyright digital version	Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal, Nicoline van der Sijs, 2019 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

## de\_1478\_Kölner (de02)

Full title	Kölner Bibel (New Testament)
Source digital version	Transcription is part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	Gerhard Ising, <i>Die Niederdeutschen Bibelfrühdrucke</i> , band VI, 1976.
Copyright digital version	Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal, Nicoline van der Sijs, 2019 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

## de\_1545\_Luther (de03)

Full title	Lutherbibel
Source digital version	Zefania XML, <a href="https://sourceforge.net/projects/zefania-sharp/">https://sourceforge.net/projects/zefania-sharp/</a>
Transcribed from	Hans Volz, <i>D. Martin Luther: Die gantze Heilige Schrifft</i> . München, 1972.
Copyright digital version	Public domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**de\_1661\_Mainzer (de04)**

Full title	Mainzer Bibel (New Testament)
Source digital version	Transcription is part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	Print from 1703
Copyright digital version	Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal, Nicoline van der Sijs, 2020 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**de\_1781\_Rosalino (de05)**

Full title	Rosalino-Bibel (New Testament)
Source digital version	Transcription is part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal, Nicoline van der Sijs, 2019 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**de\_1871\_Elberfelder (de06)**

Full title	Elberfelder Bibel
Source digital version	Bible Download, <a href="https://www.bibel-server.net/elberfelder.bibel.html/">https://www.bibel-server.net/elberfelder.bibel.html/</a>
Transcribed from	First edition OT, third edition NT
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**de\_2012\_Schlachter (de07)**

Full title	Schlachter-Bibel
Source digital version	Genfer Bibelgesellschaft
Transcribed from	Born-digital, 2012 edition
Copyright digital version	Genfer Bibelgesellschaft Used with permission
Copyright notice	Bibeltext der Schlachter Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS.

**en\_1395\_Wycliffe (en01)**

Full title	Wycliffe Bible
Source digital version	Corpus of Middle English Prose and Verse, University of Michigan, <a href="https://quod.lib.umich.edu/c/cme/AFZ9170.0001.001/">https://quod.lib.umich.edu/c/cme/AFZ9170.0001.001/</a>
Transcribed from	<i>The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal books</i> , Wycliffe, John, d. 1384, Forshall, Josiah, 1795-1863, Madden, Frederic, 1801-1873.
Copyright digital version	Public Domain (CC0 1.0)
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1535\_Coverdale (en02)**

Full title	Coverdale Bible
Source digital version	StudyLight.org, <a href="https://www.studylight.org/bible/eng/mcb.html/">https://www.studylight.org/bible/eng/mcb.html/</a>
Transcribed from	Unknown
Copyright digital version	Public domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1539\_Great (en03)**

Full title	The Great Bible
Source digital version	StudyBible.info, <a href="https://studybible.info/Great/">https://studybible.info/Great/</a>
Transcribed from	Unknown
Copyright digital version	Unknown
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1560\_Geneva (en04)**

Full title	Geneva Bible
Source digital version	Early English Books Online (EEBO/I) Project, <a href="http://name.umd.umich.edu/A10675.0001.001/">http://name.umd.umich.edu/A10675.0001.001/</a>
Transcribed from	1662 edition
Copyright digital version	Public Domain (CC0 1.0)
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1568\_Bishop (en05)**

Full title	Bishops' Bible
Source digital version	Early English Books Online (EEBO/I) Project, <a href="http://name.umd.umich.edu/A10708.0001.001/">http://name.umd.umich.edu/A10708.0001.001/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Public Domain (CC0 1.0)
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1611\_KJV (en06)**

Full title	King James Version
Source digital version	King James Bible Online, <a href="https://www.kingjamesbibleonline.org/">https://www.kingjamesbibleonline.org/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	King James Bible Online Used in compliance with <a href="https://www.kingjamesbibleonline.org/FAQ.php/">https://www.kingjamesbibleonline.org/FAQ.php/</a>
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1750\_Challoner (en07)**

Full title	Challoner Revision
Source digital version	Project Gutenberg, <a href="http://www.gutenberg.org/ebooks/8300/">http://www.gutenberg.org/ebooks/8300/</a>
Transcribed from	Various editions before 1797
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1833\_Webster (en08)**

Full title	Webster's Revision
Source digital version	ebible.org, <a href="https://ebible.org/details.php?id=engwebster">https://ebible.org/details.php?id=engwebster</a>
Transcribed from	Unknown
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_1890\_Darby (en09)**

Full title	Darby Bible
Source digital version	ebible.org, <a href="https://ebible.org/details.php?id=engDBY/">https://ebible.org/details.php?id=engDBY/</a>
Transcribed from	Unknown
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**en\_2011\_NIV (en10)**

Full title	New International Version
Source digital version	Biblica Inc.
Transcribed from	Born-digital, 2011 edition
Copyright digital version	Biblica Inc. Used with permission
Copyright notice	BIBLICA, THE INTERNATIONAL BIBLE SOCIETY, provides God's Word to people through Bible translation & Bible publishing, and Bible engagement in Africa, Asia Pacific, Europe, Latin America, Middle East, and North America. Through its worldwide reach, Biblica engages people with God's Word so that their lives are transformed through a relationship with Jesus Christ.
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS .

**nl\_1360\_Hernse (nl01)**

Full title	Hernse Bijbel
Source digital version	Cd-Rom and Corpus Middelnederlands, Instituut voor de Nederlandse Taal. Verse and chapter numbers are added as part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	C.C. de Bruin, <i>Het Oude Testament. Derde stuk: Jesaja - II Maccabeeën</i> . Leiden, 1978.
Copyright source	Instituut voor de Nederlandse Taal Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1399\_NNNT (nl02)**

Full title	Noordnederlandse Vertaling
Source digital version	Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/scut001cbru01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/scut001cbru01_01/</a> Verse and chapter numbers are added as part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	C.C. de Bruin, <i>Het Nieuwe Testament van de Moderne Devotie</i> . Leiden, 1979.
Copyright digital version	Instituut voor de Nederlandse Taal Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1477\_Delftse (nl03)**

Full title	Delftse Bijbel
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="http://www.bijbelsdigitaal.nl/delftse-bijbel-1477/">http://www.bijbelsdigitaal.nl/delftse-bijbel-1477/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_bib004bibl01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_bib004bibl01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs, 2008 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1528\_Vorsterman (nl04)**

Full title	Vostermanbijbel
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="http://www.bijbelsdigitaal.nl/vorstermanbijbel-15281531/">http://www.bijbelsdigitaal.nl/vorstermanbijbel-15281531/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_vor003vors01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_vor003vors01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs, & Hans Beelen, 2012 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1542\_Liesvelt (nl05)**

Full title	Liesveltbijbel
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="http://www.bijbelsdigitaal.nl/liesveltbijbel-1542/">http://www.bijbelsdigitaal.nl/liesveltbijbel-1542/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_lie012lies01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_lie012lies01_01/</a>
Transcribed from	First corrected edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs, 2010 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1548\_Leuvense (nl06)**

Full title	Leuvense Bijbel
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="http://www.bijbelsdigitaal.nl/leuvense-bijbel-1548/">http://www.bijbelsdigitaal.nl/leuvense-bijbel-1548/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_ghe005gheh01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_ghe005gheh01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs, 2008 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1560\_Biestkens (nl07)**

Full title	Biestkensbijbel
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="https://www.bijbelsdigitaal.nl/biestkensbijbel-1560/">https://www.bijbelsdigitaal.nl/biestkensbijbel-1560/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_bie002bies01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_bie002bies01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs & Hans Beelen, 2011 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1562\_DeuxAes (nl08)**

Full title	Deux-Aesbijbel
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="http://www.bijbelsdigitaal.nl/deux-aesbijbel-1562/">http://www.bijbelsdigitaal.nl/deux-aesbijbel-1562/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_deu001deux01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_deu001deux01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs & Hans Beelen, 2009 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1637\_Staten (nl09)**

Full title	Statenvertaling
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="http://www.bijbelsdigitaal.nl/statenvertaling-1637/">http://www.bijbelsdigitaal.nl/statenvertaling-1637/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_sta001stat01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_sta001stat01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs, 2008 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1648\_Lutherse (nl10)**

Full title	Lutherse vertaling
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap, <a href="https://www.bijbelsdigitaal.nl/lutherse-vertaling-1648/">https://www.bijbelsdigitaal.nl/lutherse-vertaling-1648/</a> Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_lut002luth01_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_lut002luth01_01/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Nicoline van der Sijs & Hans Beelen, 2009 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1790\_Hamelsveld (nl11)**

Full title	Van Hamelsveldbijbel
Source digital version	Transcription is part of the EDGeS Corpus compilation project
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal, Nicoline van der Sijs, 2019 Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1911\_Professoren (nl12)**

Full title	Nederlandse Professorenbijbel
Source digital version	Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren, <a href="https://www.dbnl.org/tekst/_hei009heil09_01/">https://www.dbnl.org/tekst/_hei009heil09_01/</a>
Transcribed from	Reprint 1913
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1939\_Canisius (nl13)**

Full title	Canisiusvertaling
Source digital version	ebible.org, <a href="https://ebible.org/details.php?id=nld1939">https://ebible.org/details.php?id=nld1939</a>
Transcribed from	Unknown
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**nl\_1951\_NBG (nl14)**

Full title	Bijbelvertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap van 1951
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap
Transcribed from	Unknown
Copyright digital version	Nederlands Bijbelgenootschap Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS.

**nl\_1995\_Willibrord (nl15)**

Full title	Willibrordvertaling
Source digital version	Katholieke Bijbelstichting
Transcribed from	Born-digital, 1995 edition
Copyright digital version	Katholieke Bijbelstichting Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS.

**nl\_2004\_NBV (nl16)**

Full title	Nieuwe Bijbelvertaling
Source digital version	Nederlands Bijbelgenootschap
Transcribed from	Born-digital, 2004 edition
Copyright digital version	Nederlands Bijbelgenootschap Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS.

**sv\_1541\_GustavVasa (sv01)**

Full title	Vasabibeln (Genesis and NT)
Source digital version	Swediabib, Lars Borin
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Swediabib, Lars Borin (CC BY 4.0)
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**sv\_1703\_KarlXII (sv02)**

Full title	Karl XXII:s bibel
Source digital version	Litteraturbanken, <a href="https://litteraturbanken.se/forfattare/Anonym/titlar/Biblia/">https://litteraturbanken.se/forfattare/Anonym/titlar/Biblia/</a>
Transcribed from	First edition
Copyright digital version	Litteraturbanken & Svenska Bibelsällskapet (CC BY-NC-SA 2.5)
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**sv\_1917\_Kyrko (sv03)**

Full title	1917 års kyrkobibel
Source digital version	Project Runeberg, <a href="http://runeberg.org/bibeln/#1996/">http://runeberg.org/bibeln/#1996/</a>
Transcribed from	Various editions
Copyright digital version	Public Domain
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS. Downloadable as part of OpenEDGeS.

**sv\_2015\_SFB (sv04)**

Full title	Svenska Folkbibeln
Source digital version	Stiftelsen Svenska Folkbibeln
Transcribed from	Born-digital, 2015 edition
Copyright digital version	Stiftelsen Svenska Folkbibeln Used with permission
Distribution in EDGeS Corpus	Searchable in OPUS.